

PORTUGAL [1] - 2012

PORTUGUÉS COMO LENGUA NO MATERNA [PLNM]

A. INFORMACIÓN BÁSICA

País :	Portugal
Nombre de la iniciativa :	[PT] Português Língua Não Materna (PLNM) [ES] Portugués como lengua no materna (PLNM)
Coordinador/ Organización :	Ministerio de educación y ciencia/Dirección general de educación
Competencias clave trabajadas :	[PT] Comunicação em línguas estrangeiras [ES] Comunicación en lenguas extranjeras [PT] Consciência e expressão culturais [ES] Conciencia y expresión culturales
Tipo de iniciativa y canales utilizados para su desarrollo : (por ejemplo, reforma de planes de estudios introducida por la legislación, etc.)	Creación y desarrollo de un área curricular de PLNM mediante legislación
Colaboradores :	<ul style="list-style-type: none">· Direcciones regionales de educación· Centros de enseñanza
Alcance : (ámbito estudiantil/docente/ escolar, local/regional/na- cional)	Ámbito nacional, regional y de centro de enseñanza
Contexto de aprendizaje : (formal o no formal)	Formal
Nivel(es) de enseñanza : (primaria, primer o segundo ciclo de secundaria)	Primaria, primer ciclo de secundaria y segundo ciclo de secundaria
Dirigido a :	Estudiantes cuya lengua materna no es el portugués

Cronología :
(fechas de inicio y finalización)

Desde 2006

Enlaces relevantes :

- DGE - Direção-Geral da Educação (Dirección general de educación):
<http://www.dgidec.min-edu.pt/outrosprojetos/index.php?s=directorio&pid=64>;
 - Folleto sobre PLNM: http://area.dgidec.min-edu.pt/BROCHURA_PLNM/INDEX.HTML
 - ACIDI - Alto Comissariado para a Imigração e Diálogo Intercultural (Alto comisariado para la inmigración y el diálogo intercultural)
<http://www.acidi.gov.pt/>;
http://www.acidi.gov.pt/institucional_book.pdf
-

B. DESARROLLO

Justificación/contexto/motivación para introducir la iniciativa/reforma :

Actualmente, la mayoría de los países cuentan con una población escolar culturalmente y lingüísticamente heterogénea. Durante largo tiempo, el multilingüismo no fue una prioridad en Portugal, probablemente debido a su tradición como país de emigrantes y al hecho de que la gran mayoría de los inmigrantes presentes en Portugal procedían de países en los cuales el portugués es lengua oficial. Sin embargo, desde la década de 1990, esta situación comenzó a cambiar, con un aumento en el número de inmigrantes procedentes de países de habla no portuguesa.

Las medidas desarrolladas por el Ministerio de educación y ciencia, en el marco de la enseñanza de Portugués como lengua no materna (PLNM) en primaria y secundaria, surgieron de la necesidad de respuesta a la creciente diversidad lingüística y cultural de la sociedad portuguesa, como resultado de los cambios en las migraciones. El conocimiento del idioma del país de acogida es fundamental para acceder al plan de estudios y a tener éxito académico, y el programa PLNM apoya la integración de estudiantes no sólo en ámbito educativo sino también en ámbito socioafectivo.

Objetivos :

Los objetivos principales de la iniciativa PLNM son los siguientes:

- Proporcionar acceso igualitario al plan de estudios y al éxito académico, en especial en lo referido al aprendizaje y adquisición de conocimientos suficientes de lengua portuguesa como vehículo para todos los conocimientos que se imparten.
- Garantizar una integración efectiva de los estudiantes dentro del sistema educativo nacional, independientemente de su lengua, cultura, estatus social, edad u origen.
- Crear las condiciones necesarias para poder recibir y realizar un seguimiento a los estudiantes de PLNM.
- Adaptar las prácticas docentes a las necesidades de los estudiantes y movilizar sus conocimientos, tanto lingüísticos como de otro tipo, para facilitar el acceso al plan de estudios.
- Educar a los hablantes de otras lenguas de manera equitativa respecto de los hablantes de portugués.
- Repensar la educación, teniendo en cuenta la diversidad lingüística y cultural, para fomentar la cultura de la enseñanza.

Aspectos objetivo de la iniciativa/reforma (plan de estudios, evaluación, formación inicial/continua del profesorado, autonomía de los centros, etc., por ejemplo) :

Las dimensiones principales que se abordan son:

- Plan de estudios del alumnado
- Evaluación
- Autonomía de los centros

Estrategia general (holística –con una visión de conjunto–, o enfoque dirigido a un aspecto específico, etc., por ejemplo) :

La aplicación de un programa de PLNM en Portugal se basó en una estrategia global, es decir, en la publicación de la normativa nacional, en la creación de una asignatura de PLNM a partir de la CINE 1 a la CINE 3 (Clasificación internacional normalizada de la educación), así como en el desarrollo de tests específicos para evaluación externa.

Explicación detallada de la(s) competencia(s) clave implicadas :

Competencias clave trabajadas:

- Comunicación en lengua extranjera
- Conciencia y expresión culturales

Los jóvenes de países extranjeros necesitarán adaptarse a una nueva cultura y aprender el idioma del país de acogida, que con frecuencia tiene características sustancialmente distintas del suyo propio. Los centros educativos, en tanto que espacio privilegiado de aprendizaje, desempeñan un papel fundamental en la integración efectiva de estos estudiantes aplicando medidas adecuadas a sus necesidades.

A cada estudiante se le sitúa en el curso equivalente al de su país de origen, según la educación formal recibida previamente. Los estudiantes asistirán a clases de distintas materias con otros compañeros pero, al no ser hablantes nativos de portugués, asistirán a clases de PLNM en vez de a las clases normales de portugués o participarán en actividades de PLNM específicas.

Materias específicas implicadas o enfoque transversal :

Áreas implicadas: PLNM

También existe un elemento de enfoque transversal ya que existe cooperación entre los docentes de distintas asignaturas en lo referente a la lengua de escolarización.

Modo de aplicación de la iniciativa/reforma (descripción del proceso, compromiso político, consulta a las partes implicadas, incentivos para los mismos, financiación, material pedagógico, definición de metas y estándares, baremos y mecanismos de evaluación, repercusión en la formación del profesorado/el desarrollo profesional y la práctica/el liderazgo del centro, modelo de crecimiento, investigación/observación, etc., por ejemplo) :

1. Evaluación diagnóstica y ubicación en un nivel de competencia del idioma.

Cuando los estudiantes entran en el sistema educativo portugués, reciben un test de diagnóstico de PLNM en los centros. La evaluación diagnóstica se realiza para cada habilidad lingüística (escucha, lectura, habla y escritura) para determinar el nivel de competencia de cada alumno. Este test proporciona información al docente acerca del conocimiento de lengua portuguesa de los estudiantes y, según los resultados obtenidos, éstos podrán ser asignados a un nivel de competencia lingüística en el cual realizarán actividades específicas de PLNM.

Para que los docentes puedan definir estrategias específicas para estos estudiantes, deben conocer la educación formal que éstos han recibido previamente. También se solicita información acerca del idioma que hablan en casa, con la familia y con los amigos, el período previsto de estancia en Portugal y otros aspectos acerca de la realidad de los estudiantes.

2. Niveles de competencia lingüística

Se han definido tres niveles de competencia lingüística, teniendo en cuenta el Marco común europeo de referencia para las lenguas:

- a) Elemental (A1, A2)
- b) Intermedio (B1)
- c) Avanzado (B2, C1)

La transición de un nivel al siguiente tiene lugar según el progreso del estudiante en lengua portuguesa, evaluado mediante los resultados de los tests.

3. Medidas para estudiantes de PLNM

- a) Los estudiantes situados en nivel elemental o intermedio:
 - asisten a clases de PLNM, con directrices específicas del plan de estudios, en vez de clases de portugués.
- b) Estudiantes situados en nivel avanzado:
 - asisten a clases de portugués, y cuentan con tiempo extra para trabajar en material relacionado con textos literarios del temario.

4. Evaluación

Todos los estudiantes inscritos en los cursos 6, 9 o 12 cuya lengua materna no es el portugués y que ha recibido seguimiento en nivel elemental o intermedio en PLNM a lo largo del curso académico son capaces de presentarse al examen nacional de PLNM en vez del examen nacional de portugués. Si los estudiantes se encuentran en nivel avanzado, se presentan al examen nacional de portugués junto con los estudiantes nativos de habla portuguesa, en vez de al examen de PLNM, y pueden utilizar un diccionario monolingüe.

Etapa/fase de desarrollo actual :

- Actualmente, las actividades de PLNM se aplican en centros educativos portugueses donde hay estudiantes cuya lengua materna es distinta del portugués.
- Para su evaluación externa, estos estudiantes se presentan al examen nacional de PLNM si se encuentran en nivel elemental o intermedio.
- La Dirección general de educación (DGE) es responsable del seguimiento de la aplicación de esta medida, proporcionando apoyo técnico y pedagógico a los docentes y a los centros educativos.

Aspectos didácticos (elementos relacionados con el modo de enseñanza de competencias clave al alumnado y preparación para ello del cuerpo docente) :

Las actividades pedagógicas se basan en las directrices del plan de estudios de PLNM publicados por la DGE y se organizan por nivel de competencia lingüística y por áreas temáticas. Esta información está disponible en el sitio web de la DGE, que también proporciona normativas, recursos educativos, informes, publicaciones y enlaces útiles.
<http://www.dgidec.min-edu.pt/outrosprojetos/index.php?s=directorio&pid=64>

Aspectos útiles (para identificar factores facilitadores) :

El primer efecto del éxito de esta medida de ámbito nacional es la integración adecuada de estos estudiantes en los centros educativos y también en la sociedad portuguesa. Cuando los estudiantes llegan a los centros, los docentes crean condiciones para su recepción y controlar sus progresos. Los docentes también adaptan sus prácticas de enseñanza a las necesidades de los estudiantes y movilizan sus conocimientos, tanto lingüísticos como de otro tipo, para facilitar el acceso al plan de estudios.

Desafíos y maneras de enfrentarlos (para identificar obstáculos y soluciones) :

Uno de los desafíos de la aplicación de esta medida es la ubicación de estudiantes en el nivel de competencia adecuado. Para facilitar este proceso, la DGE publicó modelos de pruebas ubicación de ISCED 1 a ISCED 3.

Evaluación y control hasta este momento/previstos, así como medios en uso (garantías de calidad internas/externas, métodos de inspección, evaluaciones nacionales, pruebas internacionales, autoevaluación, evaluación en función del aprendizaje o continuada, por ejemplo) :

Resultados de los exámenes nacionales de PLNM

Se ha elaborado un informe mediante la evaluación externa basada en los resultados de estos estudiantes en los exámenes nacionales de PLNM, en el cual se estableció que hay un índice alto de éxito escolar.

Evaluación del proyecto

Tenemos previsto que estas medidas educativas las evalúe en ámbito nacional una universidad portuguesa el próximo año.

Repercusión (por ejemplo, posibles modos de evaluación del impacto de la iniciativa) :

Tenemos previsto que el impacto de estas medidas educativas lo evalúe en ámbito nacional una universidad portuguesa el próximo año.

Comunicación de la iniciativa / difusión de resultados y actividades :

La difusión de estas medidas se está realizando a través del sitio web de la DGE:
<http://www.dgidc.min-edu.pt/outrosprojetos/index.php?s=directorio&pid=64>

Pasos a seguir/ampliación :

La evaluación del proyecto en ámbito nacional para mejorar la respuesta política al desafío que supone la integración de estudiantes cuya lengua materna no es el portugués.

The KEYCONET project has been funded with support from the Lifelong Learning Programme of the European Commission. Responsibility for this publication lies solely with the author, and the Commission is not responsible for any use which may be made of the information contained therein.

C. RESUMEN

Para los estudiantes que provienen de un contexto de inmigración, el conocimiento del idioma del país de acogida es fundamental para acceder al plan de estudios y a tener éxito académico, y el programa PLNM apoya la integración de estudiantes no sólo en ámbito educativo sino también en ámbito socioafectivo.

Como respuesta a la diversidad lingüística y cultural existente en los centros educativos portugueses, el Ministerio de educación y ciencia creó la asignatura Português Língua Não Materna (Portugués como lengua no materna – PLNM) dentro del plan de estudios nacional.

Cuando los estudiantes cuya lengua materna no es el portugués entran al sistema educativo portugués, se les ubica según su nivel de competencia lingüística (elemental, intermedio o avanzado) y, según ese nivel, realizan actividades específicas de PLNM. Únicamente cuando estos estudiantes alcanzan el nivel avanzado, se les integra en clases de portugués.